
SAN MINIATO

Il fascino di una terra antica



TESTO E FOTO DI
MARCO MARANDO

SAN MINIATO.

Il fascino di una terra antica

SAN MINIATO
Faszination und Geheimnis

SAN MINIATO
Charm and mystery

Con la torre imperiale protesa verso il cielo, la sagoma di San Miniato appare inconfondibile, sia che si percorra il Valdarno o si provenga dalle verdi colline della Val d'Elsa e della Val d'Egola. Non v'è alcun dubbio che la torre, voluta da Federico II di Svevia, sia da considerarsi un po' il simbolo della città, giacchè si deve all'importanza strategica del sito se gli Svevi, a partire dall'XI secolo, inserirono il borgo in quell'ingegnoso sistema difensivo della penisola, che comprendeva anche Monselice, Pra-

Mit dem imperialen Turm, der sich dem Himmel entgegen reckt, erscheint die Silhouette von San Miniato, ob man nun vom Valdarno oder von den grünen Hügeln des Val d'Elsa und des Val d'Egola auf das Städtchen herabsieht, unwechselbar.

Ohne Zweifel ist der von Friedrich II von Hohenstaufen erbaute Turm das Sinnbild dieser Stadt und es ist der strategischen Lage zu danken, daß die Hohenstaufen mit Beginn des XI Jahrhunderts den Weiler in das geniale Verteidigungssystem der Halbinsel, die auch Monselice, Prato, Fucecchio, Gaeta, Neapel Aversa und Foggia umfasste, eingefügt haben.

Wer San Miniato zum ersten Mal besucht, wird von der besonderen historisch-städtischen Struktur, welche den Ort kennzeichnet, nachhaltig beeindruckt. Die bedeutendsten Denkmäler sind wie in einer bleibenden Ausstellung überwiegend entlang der Hauptstrasse aufgereiht. Der Stadtkern, wo die meisten öffentlichen Strukturen zu finden sind, erstreckt sich um das historische Piave-Viertel herum, welches im Mittelalter die befestigte Zitadelle bildete. Auf

With the imperial tower reaching towards the sky, the outline of San Miniato is unmistakable, whether you approach it from the Valdarno or from the green hills of Val d'Elsa and Val d'Egola. There is no doubt that the tower, which was built on the wishes of Frederick II of Swabia, can be considered as a symbol of the town for, on account of the strategic importance of this site, as far back as the eleventh century the Swabians included the town in their ingenious system for the defence of the peninsula, which also included Monselice, Prato, Fucecchio, Gaeta, Naples, Aversa and Foggia.

Anyone visiting San Miniato for the first time is struck by the vast historic network of town-planning that characterizes the town. The monuments that may be admired there stand in a kind of permanent exhibition that mostly follows the line of the main street. The central part of the town, where buildings of public interest most abound, is around the old district of the Pieve, which in the Middle Ages was the area of the fortified citadel.





S. Miniato dalla strada
per Balconevisi

Dramma popolare: figurino
di D. Lotti (1949)

La torre di Federico II

S. Francesco

I loggiati di S. Domenico

to, Fucecchio, Gaeta, Napoli, Aversa e Foggia.

Chi visita San Miniato per la prima volta è colpito dal vasto tessuto storico-urbanistico che caratterizza la città; i monumenti che vi si possono ammirare sono collocati, in una sorta d'esposizione permanente, per lo più lungo la direttrice principale. Il nucleo centrale, dove più d'ogni altra parte abbondano strutture di pubblico interesse, è situato attorno all'antica contrada della Pieve, che coincideva nel Medioevo con la cittadella fortificata. In tale spazio si fronteggiavano il potere civile, arroccato nel Palazzo Imperiale dei Vicari (oggi sede dell'Albergo Miravalle) e nel Palazzo del Capitano del Popolo (oggi Palazzo Vescovile), e quello religioso, con la ducentesca Pieve di S. Maria, successivamente elevata a Duomo, che reca sulla facciata caratteristiche scodelle di ceramica orientale, disposte secondo un preciso disegno astronomico-teologico, caro all'imperatore Federico II. Era in questa contrada che si svolgevano le principali attività amministrative e commerciali, compreso il mercato. Su tutto dominava, dall'alto dei suoi 192 metri, la rocca imperiale, che assicurava il controllo sul Valdarno e la via Francigena, l'importantissimo asse di collegamento fra Roma e le città del nord.

diesem Gebiet lagen sich die im Palazzo del Capitano del Popolo (heute der Palazzo Vescovile) verschanzten Zivilmächte und die religiöse Macht, mit der später zum Dom erhobenen Pieve di S. Maria gegenüber, deren Fassade typische, orientalisches beeinflusste Schalen trägt, die nach einem präzisen astronomisch-theologischen Schema aufgestellt sind und dem Kaiser Friedrich II besonders teuer waren. In diesem Viertel wurden die wichtigsten verwaltungstechnischen und kommerziellen Unternehmungen, einschließlich des Marktes, abgewickelt. über dieser Szenerie dominierte mit seinen 192 Metern die kaiserliche Festung, die ständige Überwachung des Valdarno und der Via Francigena, der wichtigsten Verbindungsachse zwischen Rom und den nördlichen Städten sicherte.

San Miniato erstreckt sich in einer Schwerpunktlage auf dem Rücken einer Hügelkette und ist von den wichtigsten Städten der Toscana nur wenige Kilometer entfernt: von Pisa 42 km, von Lucca und von Florenz 44 km, 35 km von S. Gimignano, 46 km von Volterra und 60 km von Siena. Als authentisches Kunstzentrum verfügt S. Miniato außer über die in verschiedenen Epochen entstandenen Monumente auch über eine Reihe von wunderbaren Palästen der späten Renaissancearchitektur (Ansaldi, die beiden

Here on one side stood the temporal power, in the Imperial Palace of the Vicars (which now houses the Albergo Miravalle) and the Palace of the Captain of the People (now the Bishop's Palace), and on the other the religious power, in the thirteenth-century parish church of Santa Maria, later raised to Cathedral status, its façade decorated with oriental ceramic "bowls", arranged in a precise astronomical-theological design dear to the Emperor Frederick II. This district was the centre for the main administrative and commercial activities, including the market. All this was dominated by the 192 metre high imperial fortress that ensured control of the Valdarno and the Via Francigena, the main road linking Rome with the towns in the north.



Lying along the ridge of a series of hills, San Miniato is a focal point with respect to some of the most important towns in Tuscany: it is only 42 kilometres from Pisa, 44 from Lucca and Florence, 35 from San Gimignano, 46 from Volterra and 60 from Siena.

It is a true art centre and possesses various buildings of different periods as well as a fine collection of



Adagiata sul dorso di alcune collinette, San Miniato è situata in posizione baricentrica rispetto ad alcune delle più importanti città della Toscana, da cui dista pochi chilometri: 42 da Pisa, 44 da Lucca e da Firenze, 35 da S. Gimignano, 46 da Volterra, 60 da Siena. Autentico centro d'arte, annovera, oltre a vari monumenti edificati in epoche diverse, anche una bella collezione di palazzi d'impronta tardo-rinascimentale (Ansaldo, i due Buonaparte, Grifoni, Roffia, Ruffoli, Stefani), ad immagine e somiglianza dei corrispondenti modelli fiorentini. Ambiente ideale per proporre manifestazioni a carattere per lo più culturale (Dramma Popolare, Teatro di Figura, Festa degli Aquiloni, Carnevale dei Bambini), con lo scopo di coinvolgere la popolazione locale e al tempo stesso qualificare l'offerta turistica, vista non solo in chiave museale. L'individuazione, poi, di potenzialità turistiche di rilievo, legate alle notevoli risorse naturali (produzione vinicola di pregio e raccolta del tartufo bianco) e all'introduzione di nuovi modelli di occupazione del tempo libero (agriturismo), consentirà di integrare meglio quelle che dal dopoguerra si sono affermate, lungo il fondovalle, quali attività economiche prevalenti e trainanti: concia delle pelli, industria calzaturiera e meccanica, abbigliamento, commercio.



Bonapartes, Grifoni, Roffia, Ruffoli, Stefani) die den florentinischen Vorbildern ähneln. Es ist dies der ideale Rahmen für verschiedene Veranstaltungen mit überwiegend kulturellem Charakter (Volksdramen, Figurentheater, Drachenfest, Kinderkarneval), die alle den Zweck haben, die lokale Bevölkerung einzubeziehen und gleichzeitig das touristische Angebot nicht nur im Hinblick auf Museen zu bereichern. Die touristische Erschließung selbst ist mit den natürlichen Vorkommen des Gebietes (die Produktion renommierter Weine, das Sammeln des weißen Trüffels) und mit der Erschaffung neuer Modelle für die Gestaltung der Freizeit (Agriturismo) verbunden und ermöglicht die Integration der, während der Nachkriegszeit entlang des Tales entstandenen, wichtigsten wirtschaftlichen Tätigkeiten: Gerbereien, Schuh- und Bekleidungsindustrie, mechanische Industrie und Handel.

mansions in the late Renaissance style (Palazzo Ansaldo, the two Buonaparte mansions, Grifoni, Roffia, Ruffoli and Stefani), the image and likeness of their Florentine counterparts. This is an ideal setting for events of mainly a cultural nature (the Drama Festival, the Figure Theatre, the Kit Fair, the Children's Carnival), with the dual aim of involving the local population and increasing the tourist potential by involving visitors in these activities. Important new developments in the tourist industry, connected with the considerable natural resources (the production of fine wines and the white truffle), and the introduction of new leisure activities (farm tourism), will favour the integration of the prevalent economic activities that have grown up in the valley since the last war: tanning, shoe manufacturing and mechanical industries, clothing and commerce.